

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 26 MARS 1952.

## Projet de loi relatif à la liquidation de la Banque d'Emission à Bruxelles.

AMENDEMENT PROPOSE  
PAR  
MM. BUISSERET ET VERMEYLEN.

ART. 9.

Remplacer le 1<sup>o</sup> par le texte suivant :

1<sup>o</sup> Les transferts en couverture de commandes, non exécutées avant le 3 septembre 1944 effectués par des personnes n'ayant pas été amenées depuis lors à quitter leur pays et à s'établir à l'étranger comme réfugiés;

1<sup>o bis</sup>. Les transferts en couvertures de fournitures exécutées en contravention des lois pénales belges.

A. BUISSERET.  
P. VERMEYLEN.

### *Justification.*

Le 1<sup>o</sup> du projet couvre un grand nombre de cas qui réclament un examen distinct et parfois une solution différente.

Il n'y a pas de difficultés dans le cas de transferts en couverture de fournitures exécutées en contravention des lois pénales belges. Mais si on voit fort bien les raisons juridiques et morales qui justifient à la liquidation l'exclusion de pareilles créances, il n'en va pas de même de l'hypothèse de transferts en couverture de commandes non exécutées avant le 3 septembre 1944.

*Voir :*

*Document du Sénat :*

43 (Session de 1951-1952) : Projet de loi.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 26 MAART 1952.

## Wetsontwerp betreffende de liquidatie van de Emissiebank te Brussel.

AMENDEMENT VOORGESTELD  
DOOR  
HH. BUISSERET EN VERMEYLEN.

ART. 9.

De bepaling onder 1<sup>o</sup> te vervangen als volgt :

1<sup>o</sup> Transferten tot dekking van niet vóór 3 September 1944 uitgevoerde bestellingen, gedaan door personen, die er sedertdien niet toe gebracht zijn hun land te verlaten en zich als vluchteling in den vreemde te vestigen;

1<sup>o bis</sup> Transferten tot dekking van leveringen uitgevoerd met overtreding van de Belgische strafwetten.

### *Verantwoording.*

Het bepaalde onder 1<sup>o</sup> van het ontwerp betreft een groot aantal gevallen, die een afzonderlijk onderzoek en dikwijls een verschillende oplossing vereisen.

Er zijn geen moeilijkheden ten aanzien van de transferten tot dekking van leveringen, die met overtreding van de Belgische strafwetten uitgevoerd zijn. Maar bij nader toezicht gelden de juridische en morele redenen, waarop de uitsluiting van dergelijke schuldvorderingen bij liquidatie gegrond zijn, niet voor transferten tot dekking van bestellingen welke niet vóór 3 September 1944 uitgevoerd werden.

*Zie :*

*Gedr. Stuk van de Senaat :*

43 (Zitting 1951-1952) : Wetsontwerp.

Il semble, à vrai dire, qu'avec divers pays l'Etat belge ait conclu des accords sur la base de la distinction proposée dans le texte qui met à la charge de l'Etat belge les transferts en couverture de commandes exécutées à la date du 3 septembre 1944, laissant à charge de l'Etat transmetteur l'obligation de rembourser les versements dans l'hypothèse inverse, sauf à prévoir la compensation ultérieure entre les ordres de paiement annulés et une négociation ultérieure au sujet du mode de règlement du solde final de cette compensation. Mais il semble que cette solution n'ait pas prévalu partout et que tout au moins la Suisse ait exigé l'exécution intégrale des ordres de paiement régulièrement comptabilisés.

Reste le cas des pays, tels que la Hongrie avec lesquels il n'y a pas eu d'accord et qui auraient, avant le 3 septembre 1944, transmis les ordres de paiement demeurés inexécutés. Si nous sommes bien informés, ils sont fort peu nombreux. En ce qui les concerne, la solution proposée apparaît comme peu équitable et peu juridique : elle aboutit au dépouillement pur et simple de réfugiés qui avaient l'espoir légitime de récupérer en Belgique les sommes versées à l'étranger à l'intention de nos industriels à valoir sur des commandes régulières, alors qu'ils n'ont aucun espoir de récupérer les dites sommes des autorités ou établissements financiers nationaux, qui n'ont, à cet égard, aucune obligation juridique.

Cette situation est d'autant moins admissible en ce qui concerne les réfugiés hongrois, qu'il est de notoriété que leur pays contribua puissamment pendant la guerre au ravitaillement de la Belgique occupée, que la Banque Nationale de Hongrie consentit un prêt de 10 millions de pengoes à la Croix-Rouge de Belgique en 1943, et que les autorités belges et hongroises encouragèrent le placement de commandes hongroises en Belgique et leur payement anticipatif en vue du remboursement de ce prêt et du financement des fournitures alimentaires.

Le faible volume des sommes pouvant entrer en ligne de compte permet d'écouter la voix de l'équité et d'accorder aux intéressés le remboursement des sommes autrefois versées par eux.

A. BUISSERET.

Het blijkt dat België met verscheidene landen overeenkomsten heeft afgesloten op grond van het in de tekst voorgestelde onderscheid, en waarbij de transferten tot dekking van de bestellingen die op 3 September 1944 uitgevoerd waren, ten laste van de Belgische Staat gelegd zijn, terwijl in het tegenovergestelde geval de verplichting tot terugbetaling van de stortingen ten laste van de transfererende Staat bleven, met dien verstande dat de latere compensatie tussen de vernietigde betalingsorders zou bepaald worden en dat er later omtrent de regelingswijze van het slot-saldo dier compensatie zou worden onderhandeld. Die oplossing blijkt evenwel niet in alle gevallen aangemen te zijn en Zwitserland althans zou de algehele uitvoering van de regelmatig geboekte betalingsorders hebben geëist.

Er blijft dan nog het geval van landen zoals Hongarije, waarmee geen overeenkomst getroffen is en die, vóór 3 September 1944, onuitgevoerde betalingsorders zouden overgemaakt hebben. Indien wij het goed voor hebben, zijn er echter niet veel. Te hunnen aanzien blijkt de voorgestelde regeling weinig billijk en juridisch : zij leidt tot een eenvoudige berooiing van de vluchtelingen die rechtmatig mochten hopen op de terugbetaling in België van de sommen die in den vreemde ten behoeve van onze industriëlen gestort werden als vooruitbetaling op regelmatige bestellingen, terwijl zij niet kunnen hopen die sommen van de nationale overheden of financiële instellingen, welke ten deze geen enkele juridische verplichting hebben, terug te verkrijgen.

Die toestand is des te min aannemelijk voor de Hongaarse vluchtelingen, daar het bekend is, dat hun land gedurende de oorlog sterk bijgedragen heeft tot de voedselvoorziening van bezet België, terwijl de Nationale Bank van Hongarije, in 1943, een lening van 10 miljoen pengoe aan het Rode-Kruis van België toestond, en de Belgische en Hongaarse overheden de plaatsing in België van Hongaarse bestellingen en de vooruitbetaling met het oog op de terugbetaling van die lening en op de financiering van de voedselleveringen hebben aangemoedigd.

Wegens het geringe bedrag dier sommen kan men zich wel billijk tonen en aan de belanghebbenden de certijds door hen gestorte gelden terugbetalen.